



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BIDEAUX (Michel), « Glossaire », *Le Livre III d'Amadis de Gaule*.  
Traduit par Nicolas Herberay des Essarts, MONTALVO (Garci Rodríguez de),  
p. 371-373

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2011. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

- Abbois (rendre les-) : (14r<sup>o</sup>, 62v<sup>o</sup>) : renoncer à la lutte, mourir
- Abuser : tromper (32v<sup>o</sup>)
- Accessoire (s.f.) : embarras (56r<sup>o</sup>)
- Accountance : compagnie (33v<sup>o</sup>)
- Adresser (s') : (se) diriger vers (10r<sup>o</sup>, 13v<sup>o</sup>)
- Advantageux : hautain (2r<sup>o</sup>)
- Advenue : arrivée d'un ennemi (37r<sup>o</sup>)
- Affection : passion, ardeur (ici, excessive) (86v<sup>o</sup>)
- Ains : mais, au contraire (2r<sup>o</sup>, 5v<sup>o</sup>, 7r<sup>o</sup>, 8r<sup>o</sup>, 16r<sup>o</sup>, 17r<sup>o</sup>, 18v<sup>o</sup>, 23v<sup>o</sup>, 36v<sup>o</sup>, 42v<sup>o</sup>, 45v<sup>o</sup>, 59v<sup>o</sup>, 69v<sup>o</sup>, 72v<sup>o</sup>, 74r<sup>o</sup>, 79r<sup>o</sup>, 83v<sup>o</sup>, 90r<sup>o</sup>, 92v<sup>o</sup>)
- Amuser (s') : se distraire, perdre son temps (6r<sup>o</sup>, 52r<sup>o</sup>, 93r<sup>o</sup>)
- Attainte (faillir d'-) : manquer son but (67v<sup>o</sup>, 82r<sup>o</sup>, 84v<sup>o</sup>)
- Aucun : quelqu'un (38r<sup>o</sup>, 53r<sup>o</sup>, 65r<sup>o</sup>, 66r<sup>o</sup>)
- Avaller : abattre (40r<sup>o</sup>)
- Bataille : armée, corps de troupe (19r<sup>o</sup>, 25v<sup>o</sup>)
- Benoist : béni (64r<sup>o</sup>)
- Brachet : chien de chasse (cf. braque) 42r<sup>o</sup>, 44r<sup>o</sup>)
- Brief (de-, en-) : bientôt (10r<sup>o</sup>, 12r<sup>o</sup>, 14v<sup>o</sup>, 37v<sup>o</sup>, 58v<sup>o</sup>, 61v<sup>o</sup>, 78r<sup>o</sup>)
- Caractère : signe écrit, avec valeur de talisman (15v<sup>o</sup>)
- Caracterer : graver (40v<sup>o</sup>)
- Casuellement : par hasard (41v<sup>o</sup>, 67v<sup>o</sup>)
- Ceans : ici (4r<sup>o</sup>, 8v<sup>o</sup>, 9v<sup>o</sup>, 10v<sup>o</sup>, 29v<sup>o</sup>, 30r<sup>o</sup>, 33r<sup>o</sup>, 72v<sup>o</sup>)
- Chamailler : accabler de coups (19v<sup>o</sup>, 68r<sup>o</sup>)
- Chetif : malheureux, mauvais (47v<sup>o</sup>)
- Chiffnant : sifflant (52r<sup>o</sup>)
- Circuire : faire le tour de (59r<sup>o</sup>)
- Commander à : recommander à (23r<sup>o</sup>, 30r<sup>o</sup>, 32r<sup>o</sup>, 51v<sup>o</sup>, 69v<sup>o</sup>)
- Contregarder (se) : se ménager (40v<sup>o</sup>)
- Contremont : en haut, vers le haut (51v<sup>o</sup>)
- Convenant : accord, condition acceptée (11r<sup>o</sup>, 68v<sup>o</sup>)
- Coronnal : chef militaire, en général (25v<sup>o</sup>)
- Coupler : attacher ensemble (42r<sup>o</sup>, 44r<sup>o</sup>), saisir (92v<sup>o</sup>)
- Couvoiteux : désireux (18v<sup>o</sup>)
- Coy : sans bouger (68r<sup>o</sup>)
- Croc : crochet (92v<sup>o</sup>)
- Cuider : penser (15r<sup>o</sup>, 26r<sup>o</sup>, 40r<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 49v<sup>o</sup>, 50r<sup>o</sup>, 50v<sup>o</sup>, 52v<sup>o</sup>, 53r<sup>o</sup>, 64v<sup>o</sup>, 69v<sup>o</sup>)
- Curieux : soigneux (17r<sup>o</sup>)
- Dan (à son) : tant pis pour lui (93v<sup>o</sup>)
- Decevoir : tromper, abuser (26v<sup>o</sup>, 28v<sup>o</sup>, 33v<sup>o</sup>, 34r<sup>o</sup>, 59v<sup>o</sup>, 88v<sup>o</sup>)
- Deduit : plaisir (8v<sup>o</sup>)
- Deffaie (se) : se tuer (86r<sup>o</sup>)
- Deffieement : défi
- Departir : distribuer (44r<sup>o</sup>); se départir : se terminer (67v<sup>o</sup>, 68r<sup>o</sup>, 80r<sup>o</sup>)
- Descogneau : qu'on ne reconnaît pas (43r<sup>o</sup>, 43v<sup>o</sup>)
- Desnier : ici, changer d'avis (11r<sup>o</sup>)
- Despesche : congé (2v<sup>o</sup>)
- Despescher : donner congé (4r<sup>o</sup>, 23r<sup>o</sup>)
- Despiter (se) : se fâcher (44r<sup>o</sup>)
- Desporter (se) : renoncer, s'abstenir 85v<sup>o</sup>, 87v<sup>o</sup>)
- Destroict : défilé, passage étroit (20r<sup>o</sup>)
- Dilation : délai, retard (10v<sup>o</sup>)
- Discord : désaccord (1r<sup>o</sup>, 4v<sup>o</sup>, 5v<sup>o</sup>)
- Discretement : sagement (10v<sup>o</sup>, 55v<sup>o</sup>)
- Discretion : discernement (562<sup>o</sup>, 79v<sup>o</sup>)
- Doubte (fém.) : crainte (18r<sup>o</sup>, 55r<sup>o</sup>, 81r<sup>o</sup>)
- Doubter : craindre (19r<sup>o</sup>, 31v<sup>o</sup>, 53r<sup>o</sup>, 55r<sup>o</sup>, 92r<sup>o</sup>)
- Droiturier : légitime (73v<sup>o</sup>, 79v<sup>o</sup>, 82r<sup>o</sup>, 87v<sup>o</sup>, 89r<sup>o</sup>)
- Dueil : douleur (20 v<sup>o</sup>, 51v<sup>o</sup>, 52v<sup>o</sup>, 63v<sup>o</sup>, 64r<sup>o</sup>)

- Duict : expert (36v<sup>o</sup>)
- Efficace (s.f.) : effet, pouvoir (26r<sup>o</sup>)
- Enhortement : exhortation (26r<sup>o</sup>)
- Ennuy : tristesse (3r<sup>o</sup>, 3v<sup>o</sup>, 4v<sup>o</sup>, 7r<sup>o</sup>, 9r<sup>o</sup>, 28v<sup>o</sup>, 29r<sup>o</sup>, 33v<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 51v<sup>o</sup>, 85v<sup>o</sup>, 91v<sup>o</sup>)
- Ennuyé : fâché, attristé (2r<sup>o</sup>, 4r<sup>o</sup>, 4v<sup>o</sup>, 5v<sup>o</sup>, 7r<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 81v<sup>o</sup>, 82v<sup>o</sup>, 90v<sup>o</sup>, 91v<sup>o</sup>, 94r<sup>o</sup>)
- Ennuyer (s') : (se) fâcher (10v<sup>o</sup>, 22v<sup>o</sup>, 23v<sup>o</sup>, 59r<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>, 63v<sup>o</sup>)
- Ersoir : hier soir (24r<sup>o</sup>)
- Eschaffault : estrade (88r<sup>o</sup>)
- Espauler (s') : (8r<sup>o</sup>, 84v<sup>o</sup>)
- Estomach : poitrine (8r<sup>o</sup>, 52v<sup>o</sup>)
- Estonner (s'- de) : s'effrayer de (19r<sup>o</sup>)
- Estrange : étranger (34 v<sup>o</sup>, 35 v<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>, 65v<sup>o</sup>, 66v<sup>o</sup>, 68r<sup>o</sup>, 73r<sup>o</sup>, 74r<sup>o</sup>, 81r<sup>o</sup>)
- Face (de prime) : d'abord (33r<sup>o</sup>, 36v<sup>o</sup>, 39r<sup>o</sup>, 42r<sup>o</sup>)
- Fantasie : imagination, disposition, idée (10v<sup>o</sup>, 11r<sup>o</sup>, 21v<sup>o</sup>, 22r<sup>o</sup>, 36r<sup>o</sup>, 47r<sup>o</sup>, 56v<sup>o</sup>, 59v<sup>o</sup>, 77r<sup>o</sup>, 78v<sup>o</sup>)
- Faon : petit d'un animal (36v<sup>o</sup>, 42v<sup>o</sup>, 44v<sup>o</sup>, 65v<sup>o</sup>)
- Faulcer : percer (8r<sup>o</sup>, 26v<sup>o</sup>, 39r<sup>o</sup>, 68r<sup>o</sup>)
- Fiance : confiance (4r<sup>o</sup>, 5r<sup>o</sup>, 14r<sup>o</sup>, 59v<sup>o</sup>, 75r<sup>o</sup>, 87v<sup>o</sup>, 90v<sup>o</sup>)
- Finer : s'achever (37r<sup>o</sup>)
- Formalizer (se) : se conformer à (11r<sup>o</sup>)
- Fors : sauf (44v<sup>o</sup>, 55v<sup>o</sup>)
- Fouteau : hêtre (42r<sup>o</sup>, 42v<sup>o</sup>)
- Freté : garni, rempli (66r<sup>o</sup>)
- Garçon : valet (31r<sup>o</sup>)
- Gauchir (coup) : dévier (68r<sup>o</sup>)
- Gaudir (se) : moquer (se) (34r<sup>o</sup>)
- Gref : pénible, douloureux (11r<sup>o</sup>)
- Guette : guetteur, sentinelle (5v<sup>o</sup>)
- Haller : lancer (42r<sup>o</sup>)
- Hante : ici, lance (82r<sup>o</sup>)
- Harnois : armure (53v<sup>o</sup>)
- Haulbin : fort cheval écossais ou anglais (43r<sup>o</sup>)
- Hoir : héritier (48v<sup>o</sup>)
- Indiscret : qui manque de jugement (62r<sup>o</sup>)
- Indiscretement : déraisonnablement (79v<sup>o</sup>)
- Indiscretion : manque de discernement (86r<sup>o</sup>)
- Injure : tort, dommage (64r<sup>o</sup>, 90v<sup>o</sup>)
- Invader : prendre par force (20v<sup>o</sup>, 26v<sup>o</sup>)
- Joindre (se) : en venir aux mains (18r<sup>o</sup>, 19r<sup>o</sup>, 25v<sup>o</sup>)
- Lassus : là-haut, en haut (30r<sup>o</sup>)
- Leans : là-bas, dedans (29v<sup>o</sup>, 33r<sup>o</sup>)
- Malencontre : maheur, infortune (85v<sup>o</sup>)
- Mat : abattu (15v<sup>o</sup>, 84v<sup>o</sup>)
- Melancolier (se) : s'affliger (47r<sup>o</sup>, 91v<sup>o</sup>, 93v<sup>o</sup>)
- Meshuy : maintenant (68r<sup>o</sup>, 69v<sup>o</sup>, 71r<sup>o</sup>)
- Meurtre : massacre (92v<sup>o</sup>)
- Nayer : noyer (68v<sup>o</sup>)
- Nonchaloir : négligence (22v<sup>o</sup>, 24r<sup>o</sup>)
- Nouer : nager (8v<sup>o</sup>)
- Nourrir : éduquer (35v<sup>o</sup>, 42r<sup>o</sup>, 42v<sup>o</sup>, 44r<sup>o</sup>, 51r<sup>o</sup>)
- Nourriture : éducation (87r<sup>o</sup>)
- Occasion : cause, raison (2r<sup>o</sup>, 9r<sup>o</sup>, 15r<sup>o</sup>, 22v<sup>o</sup>, 24r<sup>o</sup>, 25r<sup>o</sup>, 30v<sup>o</sup>, 31v<sup>o</sup>, 36v<sup>o</sup>, 39r<sup>o</sup>, 72r<sup>o</sup>, 76v<sup>o</sup>, 92v<sup>o</sup>)
- Occurrentes : qui se présentent (14v<sup>o</sup>)
- Onc, oncsques : jamais (4r<sup>o</sup>, 4v<sup>o</sup>, 12v<sup>o</sup>, 13r<sup>o</sup>, 14r<sup>o</sup>, 40r<sup>o</sup>, 42v<sup>o</sup>, 43r<sup>o</sup>, 46v<sup>o</sup>, 47r<sup>o</sup>, 52v<sup>o</sup>, 61v<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>, 62v<sup>o</sup>, 63r<sup>o</sup>, 65r<sup>o</sup>, 73v<sup>o</sup>, 78r<sup>o</sup>, 81r<sup>o</sup>, 82r<sup>o</sup>, 82v<sup>o</sup>, 94r<sup>o</sup>)
- Orguillir (s'-) : s'enorgueillir (28r<sup>o</sup>)
- Paction : convention, traité (37v<sup>o</sup>)
- Parfaire, perfaire : achever (67v<sup>o</sup>, 82r<sup>o</sup>)
- Parfond : profond (50r<sup>o</sup>)
- Parquer (se) : se poster (67v<sup>o</sup>)
- Partant : donc (4v<sup>o</sup>)
- Partement : départ (7r<sup>o</sup>, 23r<sup>o</sup>, 54<sup>o</sup>, 65v<sup>o</sup>, 71v<sup>o</sup>, 74r<sup>o</sup>, 80r<sup>o</sup>, 90v<sup>o</sup>)
- Pensement : méditation, projet (61r<sup>o</sup>)
- Pert (il) : il apparaît (38r<sup>o</sup>)
- Plancher : plafond (30r<sup>o</sup>)
- Portement : comportement (86r<sup>o</sup>)
- Postposer : faire passer après (29r<sup>o</sup>, 37v<sup>o</sup>, 47v<sup>o</sup>)
- Pot à feu : engin de guerre (92v<sup>o</sup>)
- Pourpris : enceinte (42r<sup>o</sup>)
- Pour tant : c'est pourquoi (2r<sup>o</sup>, 2v<sup>o</sup>, 4v<sup>o</sup>, 5v<sup>o</sup>, 7v<sup>o</sup>, 11v<sup>o</sup>, 12v<sup>o</sup>, 13r<sup>o</sup>, 14v<sup>o</sup>, 15r<sup>o</sup>, 17v<sup>o</sup>, 20v<sup>o</sup>, 21r<sup>o</sup>, 22v<sup>o</sup>, 25r<sup>o</sup>, 31v<sup>o</sup>, 40r<sup>o</sup>, 47v<sup>o</sup>, 54r<sup>o</sup>, 55v<sup>o</sup>, 57r<sup>o</sup>, 61r<sup>o</sup>, 61v<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>, 65v<sup>o</sup>, 67v<sup>o</sup>, 73r<sup>o</sup>, 78r<sup>o</sup>, 78v<sup>o</sup>, 79v<sup>o</sup>, 82v<sup>o</sup>, 92v<sup>o</sup>, 91v<sup>o</sup>, 93r<sup>o</sup>, 93v<sup>o</sup>, 94r<sup>o</sup>)
- Precogité : machiné (28<sup>o</sup>, 26r<sup>o</sup>)
- Premier (au) : auparavant (31r<sup>o</sup>, 36r<sup>o</sup>, 40v<sup>o</sup>, 68v<sup>o</sup>, 70v<sup>o</sup>, 73r<sup>o</sup>, 76v<sup>o</sup>)

- Premier que : avant que (8<sup>r°</sup>, 14<sup>r°</sup>, 28<sup>v°</sup>, 37<sup>v°</sup>, 61<sup>r°</sup>, 64<sup>v°</sup>)
- Preudhomme : (2<sup>v°</sup>, 5<sup>v°</sup>, 8<sup>r°</sup>, 12<sup>v°</sup>, 13<sup>v°</sup>, 14<sup>v°</sup>, 16<sup>v°</sup>, 17<sup>v°</sup>, 31<sup>v°</sup>, 34<sup>r°</sup>, 36<sup>r°</sup>, 44<sup>v°</sup>, 69<sup>v°</sup>, 71<sup>v°</sup>, 88<sup>r°</sup>)
- Prostituer (se) à : s'exposer à (39<sup>v°</sup>)
- Quant et, quand et : avec (1<sup>v°</sup>, 4<sup>r°</sup>, 11<sup>r°</sup>, 19<sup>v°</sup>, 42<sup>v°</sup>, 54<sup>v°</sup>, 63<sup>v°</sup>, 71<sup>v°</sup>)
- Quantes (toutes et - foys) : chaque fois (40<sup>v°</sup>, 53<sup>v°</sup>, 58<sup>v°</sup>)
- Querelle : cause, plainte, réclamation (13<sup>v°</sup>, 78<sup>v°</sup>)
- Quesse : caisse (24<sup>v°</sup>)
- Quoy : coi, sans bouger (67<sup>r°</sup>, 68<sup>r°</sup>)
- Racueil, Recueil : accueil (9<sup>v°</sup>, 23<sup>v°</sup>, 29<sup>v°</sup>, 33<sup>r°</sup>, 42<sup>v°</sup>, 54<sup>v°</sup>, 55<sup>v°</sup>)
- Ramassez : rassemblés (19<sup>v°</sup>, 26<sup>v°</sup>)
- Ramentevoir : remettre en mémoire (14<sup>r°</sup>, 86<sup>v°</sup>)
- Reciter : raconter (9<sup>r°</sup>, 11<sup>v°</sup>, 14<sup>r°</sup>, 15<sup>v°</sup>, 17<sup>v°</sup>, 18<sup>r°</sup>, 20<sup>v°</sup>, 29<sup>v°</sup>, 30<sup>v°</sup>, 32<sup>v°</sup>, 33<sup>r°</sup>, 35<sup>r°</sup>, 35<sup>v°</sup>, 36<sup>v°</sup>, 38<sup>r°</sup>, 38<sup>v°</sup>, 42<sup>r°</sup>, 44<sup>r°</sup>, 44<sup>v°</sup>, 45<sup>r°</sup>, 47<sup>v°</sup>, 48<sup>v°</sup>, 51<sup>r°</sup>, 55<sup>r°</sup>, 66<sup>°</sup>, 69<sup>v°</sup>, 70<sup>r°</sup>, 72<sup>v°</sup>, 76<sup>r°</sup>, 77<sup>r°</sup>, 78<sup>v°</sup>, 84<sup>r°</sup>, 89<sup>v°</sup>, 90<sup>r°</sup>)
- Recouz : secouru (17<sup>v°</sup>, 65<sup>v°</sup>)
- Recreu : lâche, sans courage (7<sup>v°</sup>, 46<sup>r°</sup>, 90<sup>r°</sup>)
- Redonder : abonder, rejaillir sur, aboutir à (1<sup>r°</sup>, 1<sup>v°</sup>, 2<sup>r°</sup>, 78<sup>v°</sup>)
- Remettre : renvoyer (46<sup>r°</sup>), pardonner (61<sup>r°</sup>)
- Remise : renvoi (66<sup>v°</sup>)
- Remonter : remettre en selle (19<sup>v°</sup>)
- Rengreger : augmenter, aggraver (45<sup>v°</sup>)
- Reperer : avoir son repaire (8<sup>v°</sup>, 16<sup>r°</sup>)
- Resveur : fou (87<sup>r°</sup>)
- Route : dérouté (6<sup>r°</sup>)
- Sagette : flèche (8<sup>v°</sup>, 9<sup>r°</sup>, 34<sup>r°</sup>)
- Salvation : salut (8<sup>r°</sup>)
- Semondre : avertir (11<sup>r°</sup>, 34<sup>v°</sup>, 61<sup>r°</sup>)
- Si : ainsi (7<sup>r°</sup>)
- Si (par tel si que) : par telle condition que (61<sup>v°</sup>)
- Si que : si bien que (47<sup>r°</sup>)
- Souloir : avoir coutume (23<sup>r°</sup>, 69<sup>r°</sup>, 75<sup>r°</sup>)
- Supplier : suppléer, remédier à (63<sup>r°</sup>, 94<sup>r°</sup>)
- Tartre : tertre (12<sup>r°</sup>)
- Tollir : enlever (72<sup>r°</sup>)
- Toylles : filets (42<sup>v°</sup>, 62<sup>v°</sup>)
- Traict (gens de) : lançant des armes de loin (archers, etc.) : (19<sup>r°</sup>)
- Travail : souffrance, mal (7<sup>r°</sup>, 55<sup>v°</sup>, 62<sup>v°</sup>, 63<sup>v°</sup>, 64<sup>v°</sup>, 76<sup>v°</sup>)
- Trop : très, beaucoup (10<sup>r°</sup>)
- Unes : des (50<sup>v°</sup>, 80<sup>v°</sup>, 81<sup>r°</sup>)
- Vitupere : honte (67<sup>v°</sup>, 79<sup>r°</sup>)